



Baron Gevers Note of August 31.93

Article I. ^{2.}

D'après l'Article 3 de la loi néerlandaise sur l'extradition, le Gouvernement peut extraditer non seulement pour l'acte même du crime, mais aussi pour la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punissables aux Pays Bas. Il doit donc faire objection à ce que la tentative soit expressément mentionnée dans certains cas, entr'autres dans les Nos. 16 et 29 du contre-projet anglais, tandis qu'il n'en est point question dans les autres. Ceci pourrait donner lieu à la supposition que l'extradition ne pourrait pas être accordée dans ces autres cas pour la tentative des crimes qui y sont énumérés.

Mon



Foreign Office Observations.

Article I. ¹¹

Participation in an Extraditable offence is itself by English Law an offence for which Extradition may be granted, but this is not the case with regard to "attempts". The "attempts" included in the English list of Crimes are such as have been made by Statute substantive crimes.

Her Majesty's Government would suggest that the paragraph at the end of Article II (32) of the British counter-draft might be modified so as to run as follows:-

"Extradition is also to be granted for participation in, or attempt to commit, any of the aforesaid crimes, provided such participation or attempt be an extradition crime by the laws of the State applied to", and that the following proviso should be inserted before the paragraph commencing "Extradition may also be granted" &c., viz: "In the foregoing cases extradition shall take place only when the crime is committed within the jurisdiction of the country on which the claim for surrender

Mon Gouvernement est par consé-
quent d'avis qu'il serait dési-
rable de maintenir en entier
le dernier alinéa de l'Article I.
de sa proposition, l'avant der-
nier alinéa du contre projet
de Votre Seigneurie ne faisant
mention que de la complicité
seulement.

Les crimes mentionnés dans
l'Article I Sub 1^o a. et b. du
projet néerlandais ont été omis
dans le contre projet britanni-
que sans qu'aucune raison ait
été donnée pour cette omission.
Ces crimes sont d'après la légis-
lation néerlandaise des "delicta
sui generis" et mon Gouvernement
attacherait un grand prix à les
voir maintenir dans le traité.

1. et 2. Comme le meurtre
et l'assassinat commis sur un
enfant sont des crimes spéciaux

aux

"is made would consti-
tute an extradition crime by the
"laws of that country"

If this suggestion should be
accepted by the Netherland
Government the word "attempt"
might be omitted from Nos 1,
16 and 29 of the list of crimes
in the British counter-draft,
but Her Majesty's Government
would wish it to be distinctly
understood that, as English Law
now stands, it would not be
possible for them to surrender
persons charged with "attempts"
to commit any crimes in the list
except in the case of Nos 1, 16
and 29.

The crimes enumerated in

Sect. 1 (a) and (b) of the Draft
proposed by the Netherland Govern-
ment are not Extradition Crimes
by English Law, but in so far
as they are not political crimes
they would in most cases be
covered by the crimes under the
first head of the English List.
The exact discrimination might
be left with confidence to the
judicial authorities concerned.

1 and 2. Her Majesty's Govern-
ment accept this proposal in prin-
ciple, but in view of the techni-

cal

aux Pays Bas, il sera nécess-
aire de stipuler, ainsi qu'on l'a
fait dans le traité actuelle-
ment en vigueur, que l'extradi-
tion aura lieu pour:

1. Murder, including
assassination committed on a
child, or &c.....

2. Manslaughter, including
infanticide.

6. "Knowingly making any
instrument &c" n'est pas un fait
mentionné dans la loi néerlan-
daise sur l'extradition et mon
Gouvernement ne se trouve par
conséquent pas en mesure de
l'admettre dans le traité.

9. Ce n'est pas toute
destruction de propriété qui
peut donner lieu à extradition,
aux termes de la loi néerlan-
daise, et le Ministre des Af-

aires

technical difference in English
law between the crimes of murder
and manslaughter, they would
suggest that the words "including
"infanticide" should be added
after "murder" in No.1 and the
words "including the manslaughter
"of a child" after "manslaughter"

6. This may be omitted, as
it is not an extradition crime by
Netherland Law.

9. This difficulty will be
met by the proviso proposed to be
added near the end of Article II.

Affaires Etrangères est donc d'avis qu'il serait préférable que les Nos. 17 et 18 de sa proposition soient maintenus. Au cas où le Gouvernement Britannique croirait ne pas pouvoir satisfaire à cette demande, il serait essentiel d'ajouter au No. 9 du contre-projet de Votre Seigneurie les mots: "and if it is made an extradition case by the laws of both countries".

10. Le crime qui est mentionné au numéro 10 du contre-projet anglais est-il équivalent à l'escroquerie? Si c'est le cas mon Gouvernement est prêt à accepter cette rédaction pourvu qu'il y soit ajouté: "punishable by the laws of both countries", les "false pretences" ne

suffisant

10. The crime specified in the British counter draft is ordinarily translated into French by the word "escroquerie". The objection that it is of wider extent would be met by the proviso proposed to be added at the end of Article II. There is no English legal term corresponding exactly to the French word

suffisant pas dans tous les cas pour constituer une escroquerie.

Toutefois mon Gouvernement donnerait la préférence à la rédaction plus simple du No. 23 du projet néerlandais.

11. Le crime qui est mentionné sous ce numéro rentre dans la même catégorie que celui mentionnée sous le No. 6, et ne peut donc pas figurer dans le traité.

12. Mon Gouvernement désirerait connaître le sens exact de cette définition. Aux termes de l'Article 26 de la loi sur l'extradition, les Pays Bas ne peuvent en effet extradier que pour banqueroute frauduleuse. Si la "Bankruptcy Law" anglaise spécifie d'autres faits punissables pour lesquels le Gouvernement néerlandais.

"escroquerie", but there would be no objection to the use of the Dutch equivalent of "escroquerie" in the Netherland text of the Treaty.

11. This offence must be omitted, in view of the Netherland Law on Extradition, but its omission is much regretted by Her Majesty's Government, as it is a serious offence for which it is important to obtain extradition.

12. This difficulty will be met by the proviso proposed to be added near the end of Article II.



néerlandais ne serait point en mesure d'accorder l'extradition, la rédaction du No.11 devrait être plus précise et plus conforme à celle du projet néerlandais.

13. Est-ce que dans la loi Britannique "fraud" est équivalent à "forgery" (faux en écriture)? Si c'est le cas le même crime se trouverait mentionné deux fois (voir No.7)

Comme néanmoins il se pourrait que "fraud" fût au point de vue anglais un "delictum sui generis" mon Gouvernement n'a pour le moment pas d'objection qu'il en soit fait une mention spéciale, mais désirerait être renseigné sur la signification et la portée exacte du mot.

16 La première remarque faite dans cette note s'applique également à la tentative dont il est fait mention dans le texte anglais sous ce numéro.

17. Quelle est la signification précise d'"indecent assault"? Mon Gouvernement est d'avis que la rédaction du No.6 du projet néerlandais est plus complète et plus précise.

21. "Abandoning children or exposing them" ne sont pas des chefs d'extradition d'après la loi néerlandaise, et ces faits ne peuvent par conséquent pas être insérés dans le traité.

"Unlawfully detaining children" y est par contre prévu, et peut être maintenu.

22. D'après l'Article II 9 et 10 de la loi néerlandaise. sur

16. This point is dealt with in the observations under Article I.

17. "Attentat à la pudeur" is a rough equivalent to the English "indecent assault" which includes every act of indecency done on the body of the person assaulted against his or her will. The other offences enumerated under the 6th head of the draft proposed by the Netherland Government are included under the 15th 16th and 17th heads of the English draft.

21. Her Majesty's Government would propose to omit No.21 altogether, the offence of "unlawfully detaining children" being sufficiently provided for by No.22

22. Her Majesty's Government accept the words "Kidnapping of minors

sur l'extradition, on ne peut
extrader que pour l'enlèvement
d'enfants ou de mineurs. Je
proposerais donc à Votre Seign-
eurie de formuler le No.22 ainsi
qu'il suit "Kidnapping of minors
and their false imprisonment."

26. Le Gouvernement néer-
landais ne pourrait accorder l'ex-
tradition de ce chef, qui n'est pas
mentionné spécialement dans la
loi néerlandaise, qu'au cas
où le fait relaté au No.26 serait
compris dans la catégorie des
crimes mentionnés dans les No.3
et 4. Le fait même d'avoir
mis à dessein en péril un convoi
de chemin de fer, fait qui d'
après la loi néerlandaise (Ar-
ticle 21) constitue un cas d'
extradition, n'est pas compris
dans la rédaction anglaise qui

minors and their false imprison-
ment", as proposed by the Nether-
land Government.

26. Her Majesty's Government
accept this suggestion, which
will be met by the omission of
the words "any person in" from
the British Counter-draft.

ne

ne mentionne que la sécurité
des personnes voyageant dans un
train. Par contre le crime dé-
fini dans la rédaction que Votre
Seigneurie propose, est déjà com-
pris dans celui que la loi de
mon pays rend punissable, et mon
Gouvernement croit devoir donner
la préférence pour cette raison
à la rédaction du No.21 de son
projet.

27. Cette rédaction est trop
vague au point de vue de la lé-
gislation néerlandaise, les Pays
Bas ne pouvant extraditer que pour
les menaces qui sont
spécifiées dans la deuxième par-
tie de l'Article 285 de leur Code
Pénal. J'ose donc espérer que
Votre Seigneurie n'aura point
d'objection à admettre la rédac-

tion

27. This difficulty will be
met by the proviso proposed to
be added near the end of Article
II.



rédaction du No.3 du projet néerlandais.

29. En raison de la grande étendue de la rédaction du No.19 du projet néerlandais, mon Gouvernement estime qu'il serait préférable que le Gouvernement Britannique voulût bien l'admettre. Dans tous les cas il ne sera pas possible de maintenir les expressions " or attempting or conspiring to do so", "conspiring" ne constituant pas un chef d'extradition au point de vue de la loi néerlandaise, à moins que "conspiring" ne soit équivalent à "attempting".

31. La remarque précédente s'applique également aux mots "or conspiring to revolt".

Article III

29. Her Majesty's Government agree to the omission of the words "or attempting or conspiring to do so" There would, however, be difficulty in accepting the full terms of the description of this offence in the Netherland draft, inasmuch as offences covered by the French words might not be extradition offences by English law.

31. The words "or conspiring to revolt" may be omitted, as desired by the Netherland Government.

Article III.

Le Gouvernement néerlandais accepte la première rédaction de cet article que Votre Seigneurie a bien voulu suggérer, mais le Ministre des Colonies désirerait connaître quels sont aux termes de la loi anglaise les sujets britanniques.

Article VII.

Pour que cet Article s'accorde avec la législation néerlandaise il sera nécessaire d'y ajouter le deuxième alinéa de l'article VII du traité d'extradition actuellement en vigueur, ou du moins il faudra compléter le premier alinéa en y ajoutant les mots "during one month".

Article X.

Le Ministre des Affaires Etrangères m'a prié de fixer

1'

Article 3.

The status of a British subject may be acquired in three different ways, viz:

- By birth within Her Majesty's Dominions.
- By descent.
- By naturalization, or in the case of a woman, by marriage with a British subject.

Article 7.

Her Majesty's Government accept the suggestion that the words "during one month" should be inserted after the word "opportunity" in this Article.



Article 10.

Under these circumstances Her Majesty's Government accept

Article 9.

l'attention de Votre Seigneurie sur l'article 9 de la loi néerlandaise sur l'extradition. Pour se conformer à son contenu il sera nécessaire de mentionner dans l'Article X du contre projet anglais la qualité des fonctionnaires de l'ordre judiciaire qui seront autorisés à faire la demande d'arrestation provisoire.

Les mots: "in the manner directed by Articles II, and IV, of this Treaty" qui terminent le premier alinéa de l'Article X paraissent superflus. Si néanmoins Votre Seigneurie tient à les maintenir, mon Gouvernement désirerait savoir pourquoi il est nécessaire de se référer plus spécialement à ces deux articles.

Articles

of the Netherland Draft, and propose to insert "British Minister or Consul" as the person by whom the application for provisional arrest may be made.

Her Majesty's Government suggest a limit for provisional arrest of 60 days, so as to allow sufficient time for the formal requisition to be made in Colonial cases.

The words to which the Netherland Government draw attention viz: "In the manner directed by Articles II and IV of this Treaty" may be omitted.

Articles

Articles XI et XII.

Mon Gouvernement croit qu'il serait préférable de remplacer dans le traité ces deux articles par un article unique conçu dans le sens de l'Article 7 du projet néerlandais. Aussi désirerait-il y voir stipulé que les autorités britanniques compétentes accepteront comme valable l'ordonnance, émanant d'un Tribunal néerlandais, de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt ou de maintien en état d'arrestation (voir article 85 du Code de Procédure Pénale). La différence qui existe entre la législation néerlandaise et celle de l'Angleterre qui, je crois, ne connaît pas le "renvoi devant la justice répressive" mettrait sans

cela

Articles 11 and 12.

It was intended that these two Articles should define the procedure for obtaining Extradition after arrest, the one in England, the other in the Netherlands. The Secretary of State for the Home Department fears that in view of the difference of legislation in the two countries, it would be difficult to combine them. At all events Article VII of the Netherland Draft is insufficient as a statement of the requirements of English law. Her Majesty's Government will, however, accept any words which may be necessary to provide that "renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt" shall be treated

for

cela les Pays Bas dans une po- for purposes of Extradition as
sition d'infériorité relativement a Warrant of arrest.
à l'application de l'Article XIII.

Du reste il sera nécessaire
de compléter l'Article 7 de la
proposition néerlandaise en in-
sérant après "avec mandat d'
arrêt" les mots: "soit d'un
mandat d'arrêt" délivré &c.

Article XIII.

Au point de vue de la loi
néerlandaise sur l'extradition
(article 16) il n'y a aucune ob-
jection contre le terme de deux
semaines fixé dans le second
alinéa de l'Article XIII du con-
tre projet anglais, mais mon Gou-
vernement me fait observer qu'il
serait plus régulier si ce même
terme était réservé aussi pour les
Pays Bas.

Article

Article 13.

The interval of 15 days
is required by English law.
There would be no objection
on the part of Her Majesty's
Government to the insertion of
a similar provision on the part
of the Netherlands.

Article XV.

Le délai de trois mois pro-
posé dans cet article n'existe
pas dans la législation néerlan-
daise. L'Article 10 de la loi
néerlandaise sur l'extradition
stipule que l'officier de justice
ordonnera la mise en liberté du
prisonnier, si au bout d'un cer-
tain temps la demande d'extradi-
tion accompagnée des pièces né-
cessaires n'a pas été reçue, cas
qui est prévu dans l'article X
du contre projet anglais. Mais
si je ne me trompe, l'article
XV proposé par Votre Seigneurie
a pour but de prévoir le cas où
bien que dûment communiquées les
pièces nécessaires ne répandent
pas assez de lumière sur une af-
faire pour que la demande d'ex-
tradition

Article 15.

Her Majesty's Government
accept the proposal that this
Article should be withdrawn,
although its omission might in
some cases lead to the discharge
of the accused within three
months. As the Article
stands at present, pending the
arrival of evidence, the ac-
cused must be detained for
three months, and may, if suf-
ficient reason be shown, be
detained longer.



extradition puisse être prise
en considération. Ces pièces
pourront donc être complétées
et appuyées.

Mon Gouvernement n'a par
conséquent aucune raison de men-
tionner un délai de ce genre dans
le traité. Bien qu'il soit fort
peu probable, il est cependant
possible que même dans le cas d'
une demande d'extradition de la
Grande Bretagne adressée aux Pays
Bas ou vice versa, ce délai soit
trop court pour appuyer cette de-
mande d'une manière suffisante,
tandis que si la demande est
adressée aux Colonies respectives
ce délai n'est certainement pas
assez long.

Dans ces circonstances mon
Gouvernement

Gouvernement m'a chargé d'expri-
mer l'espoir que Votre Seigneurie
se verra en mesure de ne pas in-
sister sur cette stipulation.

Article XVII.

Pour ce qui concerne cet
article je prends la liberté de
fixer l'attention de Votre Seign-
eurie sur l'Article XIV du traité
actuellement en vigueur en espé-
rant qu'elle ne verra point d'
objection à approuver l'article
15 de la proposition néerlandaise.

Articles XVIII et XIX.

En ce qui concerne ces arti-
cles mon Gouvernement me fait ob-
server qu'il serait peut être
préférable de réunir ces deux
articles en un seul, et d'y
faire ressortir plus distincte-
ment que les fonctionnaires consu-
laires ne font autre chose que

de

Article 17.

The arrangement as to the
repayment of expenses in Extra-
dition cases has been altered
in the recent Treaties conclud-
ed by Great Britain, in order to
meet the views of the Govern-
ment of Canada.

Her Majesty's Government
are prepared, however, to accept
the Netherland proposal, as laid
down in Article XV of their
Draft, subject to the exception
of Canada, in which case all ex-
penses will be borne by the de-
manding State.

It will, however, be neces-
sary to omit the reference to
"Commissions Rogatoires", as in
England such "commissions"
are not issued.

Articles 18 and 19.

Her Majesty's Government
would have no objection to com-
bining the requirements of Eng-
lish law with the requirements
of Netherland law in one Arti-
cle, if the Government of the
Netherlands will suggest a
Draft that will do this. Under
the Article as it stands, the
Governor or other chief authori-
ty of a British Colony would

act

de transmettre les demandes de leurs Gouvernements respectifs, de sorte qu'ils n'acquièrent par là point d'autres pouvoirs que ceux qu'ils possèdent déjà en vertu des traités consulaires.

En outre le Ministre des Affaires Etrangères m'informe que l'on attacherait un grand prix aux Pays Bas au maintien, s'il est possible, des articles 11, 12 et 13 de la proposition néerlandaise, que le contre-projet britannique a passés complètement sous silence, et me fait observer qu'il serait plus régulier de constater en toutes lettres, dans un article final, que l'ancien traité est dénoncé!

Enfin Votre Seigneurie me permettra d'ajouter relativement

act on the requisition of any authorised Consular Officer of the Netherlands.

Article XI of the Netherland Draft is unnecessary, as in England "Commissions Rogatoires" are not issued, while those issued in the Netherlands would be executed without any treaty stipulation.

As regards Articles XII and XIII of the Netherland Draft, it would be impossible for Her Majesty's Government to enter into any such stipulation in view of the absence from English of any compulsory powers to produce in another country either

witnesses

à l'exécution ultérieure du traité witnesses or criminals. It que dans les Colonies si étendues might therefore be better to des Pays Bas les efforts qui se- substitute a general declaration ront tentés pour trouver les cri- of the willingness of each Gov- minels pourraient quelquefois ernment to do what is in their rester sans résultat, et que dans power to further criminal and non- ce cas il faudra se contenter political prosecutions in the (du reste comme en Europe) d'une other country. Her Majesty's déclaration que le criminel en Government will be prepared to question n'a pu être découvert. consider any text for an Article in this sense which may be proposed by the Netherland Government

Her Majesty's Government would propose that the final Article suggested by the Government of the Netherlands should be in the following terms:-

"From the day when the pre-
"sent Treaty shall come into
"force the Treaty of Extradition
"between the two countries of

"June





"June 19th, 1874 shall cease to
"have effect", but the present
"Treaty shall apply to all crimes
"within the Treaty whether com-
"mitted before or after the day
"when it comes into force".